

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Réception des soumissions - TPSGC / Bid Receiving - PWGSC
1550, Avenue d'Estimauville
1550, D'Estimauville Avenue
Québec
Québec
G1J 0C7

Title - Sujet Cale sèche Amundsen	
Solicitation No. - N° de l'invitation F3756-13N308/A	**Amendment No. - N° modif.** 005
Client Reference No. - N° de référence du client F3756-13-N308	**Date** 2014-03-05
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-$QCL-036-15832	
File No. - N° de dossier QCL-3-36292 (036)	**CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME**
Solicitation Closes - L'invitation prend fin **at - à** 02:00 PM **on - le** 2014-03-17	**Time Zone** **Fuseau horaire** Heure Avancée de l'Est HAE
F.O.B. - F.A.B. Specified Herein - Précisé dans les présentes **Plant-Usine:** ☐ **Destination:** ☐ **Other-Autre:** ☑	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Gagnon, Mathieu	**Buyer Id - Id de l'acheteur** qcl036
Telephone No. - N° de téléphone (418) 649-2883 ( )	**FAX No. - N° de FAX** (418) 648-2209
Destination - of Goods, Services, and Construction: **Destination - des biens, services et construction:**	

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	**Delivery Offered - Livraison proposée**
Vendor/Firm Name and Address **Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur** **Telephone No. - N° de téléphone** **Facsimile No. - N° de télécopieur**	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) **Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)** **Signature**	**Date**

Issuing Office - Bureau de distribution

TPSGC/PWGSC
601-1550, Avenue d'Estimauville
Québec
Québec
G1J 0C7



Veuillez apporter à l'invitation à soumissionner ci-haut mentionnée, les modifications ici-bas en lien au questions et remarques en suspends et en lien avec la conférence des soumissionnaires du 25 février 2014.

Please amend the above mentioned bidding sollicitation with the changes here below in relation to questions and comments in suspend and in connection with the bidders' conference on 25th February 2014.

Élément / Item No.1 :

Tel que mentionné lors de la conférence ci-haut mentionnée, une lettre officielle de la direction des ressources humaines de l'entrepreneur stipulant que la clause 6.8 de la partie 6 de l'appel d'offre est acceptable.

Par ailleurs, la clause 6.8 de la partie 6 de l'appel d'offre devra être remplacée par ce qui suite:

'' Lorsque le soumissionnaire, **le chantier ou le propriétaire de la cale sèche qui sera utilisée pour les travaux** est lié par une convention collective ou par un autre instrument adéquat à ses travailleurs syndiqués ou à leur effectif, ladite convention collective ou ledit instrument doit être valide pour la durée de la période proposée de tout contrat subséquent. À la date de clôture des soumissions, le soumissionnaire le cas échéant doit fournir la preuve de cette convention collective ou de tout autre instrument adéquat.''

As mentioned at the conference mentioned above, an official letter from the human resources department of the Contractor stating that the clause 6.8 of Part 6 of the invitation to tender is acceptable.

In addition, clause 6.8 of Part 6 of the tender shall be replaced by the following:

'' If the Bidder, **the shipyard or the owner of the drydock to be used for the work** has a labour agreement, or other suitable instrument, in place with its unionized labour or workforce, it must be valid for the proposed period of any resulting contract. At bids closing date the Bidder must provide evidence of that agreement or other suitable instrument.''

Élément / Item No.2 :

Tel que requis lors de la conférence ci-haut mentionnée (Partie 7, Section 2.2), le nombre de membres d'équipage qui seront présents à bord durant la période des travaux avec un navire armé est entre vingt-et-un (21) et trente-deux (32) personnes.

Ces quantités peuvent changer en fonction du déroulement des travaux.

As required during the Conference mentioned above (Part 7, Section 2.2), the number of crew members on board during the work period with an manned ship is between **twenty-one (21)** and **thirty-two (32)** persons.

These quantities may change depending on the progress of the work.

Élément / Item No.3 :

L’adresse de facturation indiquée à la l’article 7.2 de la Partie 7 de la la sollicitation à soumissionner doit, en fonction du mode de paiement, être remplacée par les suivantes:

Paiement par chèque
DFOinvoicing-MPOfacturation@dfo-mpo.gc.ca
Écrire le nom de la personne contact;
Michelle Turcotte - Tél. 418 648-5930

Adresse postale
Pêches et Océans Canada
PO Box 1901, STN A
Fredericton (Nouveau-Brunswick), E3B 5G4

Paiement par carte de crédit
CTFN@dfo-mpo.gc.ca
Inscrire le nom de la personne contact;
Michelle Turcotte - Tél. 418 648-5930

Adresse postale
Pêches et Océans Canada / Fisheries and Oceans Canada
Garde côtière / Coast Guard
Ingénierie navale - Marine Engineering
101, boul. Champlain
Québec, QC, G1K 7Y7

The billing address indicated in section 7.2 of Part 7 of the solicitation to tender must, depending on the payment method, be replaced by the following:

Check Payment

DFOinvoicing-MPOfacturation@dfo-mpo.gc.ca
Write the name of the contact person;
Michelle Turcotte - Tel. 418 648-5930

Mailing Address
Pêches et Océans Canada
PO Box 1901, STN A
Fredericton (Nouveau-Brunswick), E3B 5G4

Credit Card Payment

CTFN@dfo-mpo.gc.ca
Write the name of the contact person;
Michelle Turcotte - Tél. 418 648-5930

Mailing Address
Pêches et Océans Canada / Fisheries and Oceans Canada
Garde côtière / Coast Guard
Ingénierie navale - Marine Engineering

101, boul. Champlain
Québec, QC, G1K 7Y7
Élément / Item No.4 :

Les modification ou comentaires suivants doivent être apportées aux documents (plans et autres) en lien à l'invitation à soumissionner ci=haut mentionnée. / The following modifications or commentary must be applied to the documents (drawings and other) in relation to the above mentioned Invitation to Tender.

- Le document 06418-SF shts 1 & 2 : Identity Programs **doit être remplacé par le document 08693_sf symbolisation - Inclus dans les plans.**
- Document 06418-SF shts 1 & 2 : Identity Programs **must be replaced by document 08693_sf symbolisation - Inclus dans les plans**

- Le document 221-625-3 sht3 : Heeling Pp Rm **n'est pas disponible.**
- Document 221-625-3 sht3 : Heeling Pp Rm **is not available.**

- Le document 221-660-1 : Firewash desk – Diagram **est inclus dans les documents transmis sur le site Achats et Ventes.**
- Document 221-660-1 : Firewash desk – Diagram **was transmited on the Buy and Sell website.**

- Le document 221-670-2 : S.W. Circ. System-diagram **est inclus dans les documents transmis sur le site Achats et Ventes.**
- Document 221-670-2 : S.W. Circ. System-diagram **was transmited on the Buy and Sell website.**

- Le document 221-670-4 shts 1,2 &3 : S.W. Circ. System **n'est pas disponible.**
- Document 221-670-4 shts 1,2 &3 : S.W. Circ. System **is not available.**

- Le document 221-670-5-shts 1 & 2 : FWD, AFT eng. Room motor room sea bay piping details **n'est pas disponible**.
- Document 221-670-5-shts 1 & 2 : FWD, AFT eng. Room motor room sea bay piping details **is not available**.

- Le document 221-715-2 sht 2 : Arrgt air & sound pipes fr 30-fr 123 (vs box s bays o) **est inclus dans les documents transmis sur le site Achats et Ventes**.
- Document 221-715-2 sht 2 : Arrgt air & sound pipes fr 30-fr 123 (vs box s bays o) **was transmited on the Buy and Sell website**.

- Le document 221-810-1 : Arrgt of bow thruster pump & piping **doit être remplacé par le document NT-2235-08-DE002A-A-EX01 arrangement géneral bw thrustrer.**
- Document 221-810-1 : Arrgt of bow thruster pump & piping **must be replaced by document NT-2235-08-DE002A-A-EX01 arrangement géneral bw thrustrer**

- Le document 221-H140 : Lines plan **doit être remplacé par le document 222-H140**
- Document 221-H140 : Lines plan **must be replaced by document 222-H140**.

- Le document 265533 : Thrust Bearing **doit être retirer.**
- Document 265533 : Thrust Bearing **must be discarted.**

- Le document **3132-1-2-3 sea bay -sea chest est inclus dans les documents transmis sur le site Achats et Ventes.**

- Document **3132-1-2-3 sea bay -sea chest was transmited on the Buy and Sell website.**

- Le document 664-4 : Arrangement flume tank **doit être remplacé par le document 221-264, Arrangement of flume tank pipe**.
- Document 664-4 : Arrangement flume tank **must be replaced by document 221-264, Arrangement of flume tank pipe**.

- Le document 665-2, 3 & 6 : Bilge & Ballast **doit être remplacé par le document 221-665 3 sheet bilge an ballast.**
- Document 665-2, 3 & 6 : Bilge & Ballast **must be replaced by document 221-665 3 sheet bilge an ballast.**

- Le document 681-2 : shts 1 to 4 **doit être remplacé par le document 221-680 1 to 4 Diagram H&C domestic fresh water**.
- Document 681-2 : shts 1 to 4 **must be replaced by document 221-680 1 to 4 Diagram H&C domestic fresh water**.

- Le document anode cathelco (3) **est inclus dans les documents transmis sur le site Achats et Ventes.**
- Document anode cathelco (3) **was transmited on the Buy and Sell website.**

- Le document Drawings : ventilation **doit être retirer.**
- Document Drawings : ventilation **must be discarted.**

- Le docuemnt Valves and Scuppers : Ship log book (on ship) **doit être retirer.**
- Document Valves and Scuppers : Ship log book (on ship) **must be discarted.**

Élément / Item No.5 :

Lors de la conférence des soumissionnaire certaines questions étaient demeurées en suspends et depuis, des questions supplémentaires ont été adressées. / At the Bidder's Conference some issues had remained in suspend and since then, additional questions were addressed.

Veuillez prendre connaissance des précisions ou modifications à considérer pour la soumission.
Please review the information or changes to be considered for submission.

H.D.-2 SERVICES / SERVICES

2.10 L'entrepreneur doit fournir un soutien pour répondre aux alarmes des systèmes de surveillance de la machinerie. Un téléphone cellulaire doit être fourni à la GCC afin de permettre au responsable de la sécurité d'avisé le chef mécanicien ou son représentant des alarmes ou d'autres problèmes reliés à la machinerie en fonction.

2.10 The contractor must assist to answer to the alarm from of the ship controls monitoring system. A portable phone must be supply to the CCG to allow the security officer to inform the chief engineer or representative of the alarm or other problems related to machinery in operation.

2.11 L’article 2.11 doit être remplacé par ce qui suit:

‘’ 2.11 Alimentation en eau douce

2.11.1 Fournir tout le matériel et la main-d'œuvre pour brancher les raccords nécessaires et fournir l'eau douce requise pour assurer les services décrits ci-dessous durant toute la période où le navire sera en cale sèche. Débrancher les raccords à la fin des travaux. Installe des débitmètres dans la ligne d'alimentation enfin de voir la consommation d'eau. La consommation totale est de 100 mètres cube par jour. De plus, il faut effectuer le remplissage des réservoirs de lest et d'eau potable à la fin de la cale sèche.

2.11.2 Alimentation du système d'incendie

2.11.2.1 Effectuer le branchement du système d'incendie situé sur le pont avant du navire.

2.11.2.2 Le système doit être en tout temps pressurisé à une pression minimum de 70PSI.

2.11.2.3 Le système fournit en eau la machinerie suivante :
* Système de réfrigération
* Refroidisseur des deux compresseurs principaux d'air
* Refroidisseur du système à vapeur
* Pressurisation de tous les hydrants d'incendie

2.11.3 Alimentation du système d'eau potable

2.11.3.1 Effectuer le branchement du système d'incendie situé sur le pont arrière du navire.

2.11.3.2 Le système doit être en tout temps pressurisé à une pression minimum de 70PSI. Le réseau d'eau potable est alimenté directement.

2.11.3.3 Fournir un certificat démontrant que l'eau est potable et respecte les normes de Santé Canada.’’

2.11 Section 2.11 shall be replaced by the following:

‘’ 2.11 Fresh water supply

2.11.1 Supply material and labor to install the required fresh water supply connections for the following services, throughout the entire dry docking period. Disconnect upon completion of work. The flow meters must be installed on the supply line so as to measure the ship's water consumption. The total Consumption will be 100 cubic meters per day. Also, it is required fill the potable water tanks and the ballast tanks at end of drydock period.

2.11.2 Water supply to fire main

2.11.2.1 The water connection will be on the forward deck of the vessel.

2.11.2.2 The system must always be pressurised with a minimum of 70PSI of pressure.

2.11.2.3 The system supply water to the following systems :
* Refrigerators cooling unit
* Two (2) main air compressors
* Cooler of the steam system
* Pressurize all the fire hydrant on board

2.11.6 Water supply to potable water

2.11.3.1 The water connection will be on the forward deck of the vessel.

2.11.3.2 The system must be always pressurise with a minimum of 70PSI of pressure

2.11.3.3 Provide a certificate showing that the water is drinkable and complies with Health Canada standard. ‘’

H.D.-7 GARNITURES MÉCANIQUES / MÉCHANICAL SEALS

7.3.5 L'article 7.3.5 est retiré du devis. Ces travaux ne sont pas requis en raison de l'utilisation d'un ballon. **La pièce #5 'joint d'étanchéité gonflable" sera en une pièce, alors aucune colle n'est requise.**

7.3.5 The Item 7.3.5 is removed from the specification. These works are not required due to the use of a balloon. **The part #5 "inflatable seal" is in one piece, no glue is required.**

H.D.-14 SOUPAPES, VANNES ET DALOTS / VALVES AND SCUPPERS

14.3 Le tuyaux a deux (2) coudes de 45 degrés et une bride à chaque extrémité.

14.3 The pipe has two (2) elbows of 45 degrees and one flange on each extremity.

H.D.-18 INSPECTION DU BOSSOIR MIRANDA / MIRANDA DAVIT INSPECTION

18.2.9 Concernant les travaux nécessaires à l'inspection de la boîte d'engrenage, voici les précisions:

‘’ Une inspection visuelle des engrenages et de chaque composante doit être effectuée afin de vérifier s'il n'y a pas de bris ou d'usures anormales.’’

18.2.9 Regarding the work required for the inspection of the gearbox, here are the details:

‘’ A visual inspection of each gear and components is required to verify with abnormal wear or broken parts.’’

De plus une erreur s’est glissée au procès-verbal de la réunion des soumissionnaires du 25 février 2014. L’enlèvement et la pose du câble du bossoir devront être effectués par l’équipage du navire

In addition, a mistake was made in the minutes of the Bidder’s Conference on 25 February 2014. Removal and installation of davit cable must be performed by the ship's crew.

H.D.-19 INSPECTION BOSSOIR BARGE / BARGE DAVIT INSPECTION

19.3.5 Concernant les travaux nécessaires à la vérification et à l'entretien des contrôles électriques du bossoir, voici les précisions:

‘’ Vérification de chaque interrupteur de fin de course, vérification du fonctionnement adéquat de chaque contrôle, effectuer un prise de mesure de résistance des moteurs électriques’’

19.3.5 Regarding the work required to check and performed maintenance on the davit's electrical controls, here are the details:

‘’ Verification of each limit switch, check if each electric control work properly, megger test need to be done on each electric motor.’’

De plus une erreur s’est glissée au procès-verbal de la réunion des soumissionnaires du 25 février 2014. L’enlèvement et la pose du câble du bossoir devront être effectués par l’équipage du navire.

In addition, a mistake was made in the minutes of the Bidder’s Conference on 25 February 2014. Removal and installation of davit cable must be performed by the ship's crew.

H.D.-20 INSPECTION ÉCHELLES COUPÉS / INSPECTION OF ACCOMMODATION LADDERS

Une erreur s’est glissée au procès-verbal de la réunion des soumissionnaires du 25 février 2014. L’enlèvement et la pose des câbles des échelles de coupé devront être effectués par l’entrepreneur, et non par l’équipage du navire.

An error occurred in the minutes of the Bidder’s Conference on February 25, 2014. Removal and installation of Accommodation Ladders cables must be performed by the Contractor and not by the ship's crew.

H.D.-21 SOUDURE DE JOINTS DE COQUE / HULL JOINT WELDS

21.1 Le plan 08693S02-Shell B & T a été téléchargé sur le site Achats et Ventes. Les lignes jaunes indiquent les positions approximatives des soudures.

21.1 The drawing 08693S02-Shell B & T was downloaded to the Buy and Sell website. The yellow marks identify the approximate positions of the welds.

H.D.-22 REMPLACEMENT DU CABINET D'HÉLICOPTÈRE / REPLACEMENT OF HELICOPTER CABINET

22.1 Voir documents téléchargés au site Achats et Ventes
22.1 See document downloaded to the Buy and Sale website.

L'article 22.4.2 doit être remplacé par ce qui suit:

22.4.2 Le compartiment d'habit de pompier est fabriqué en aluminium et boulonné sur une plaque d'assise en acier (voir plan sur le site Achats et Ventes). Les sections de mur du compartiment qui doivent être coupées pour insérer les nouvelles plaques d'acier de pont, doivent être remplacées par des matériaux neuf. Le joint d'isolation situer entre l'union de l'aluminium et de l'acier doit être remplacé selon le dessin 120-306 du site Achats et Ventes. La nouvelle boulonnerie en acier inoxydable 316L (fournie par le chantier) installée, doit être isolée des surfaces.

Section 22.4.2 shall be replaced by the following:

22.4.2 The firefighting compartment is made of aluminum and bolt on a steel plate (see drawing on the Buy and Sell website). The sections of wall that need to be cut for the replacement of the deck plate will need to be renew with new material. The joint between steel and aluminium must be replaced in accordance with drawing 120-306. The new stainless steel fasteners (supplied by the yard) installed, must be insulated from the surfaces.

H.D.-23 REMPLACEMENT DES ECHOSONDEURS / REPLACEMENT OF ECHO SOUNDER

23.1 Dans la mesure du possible, la Garde Côtière Canadienne fournira le manuel d'installation.
23.1 If possible, Canadian Coast Guard will supply the installation manual.

H.D.-25 ENTRETIEN DE LA PORTE DU PUITS DE LANCEMENT / MAINTENANCE OF MOON POOL DOOR

25.1 Voir photo supplémentaire sur le site Achats et Ventes
25.1 See additional pictures on the Buy and Sell website

25.2.1 Le joint d'étanchéité utilisé doit être du même type que ceux pour les valves.
25.2.1 The packing material must be the same type use on the valve.

H.D.-27 INSPECTION ANNUELLE / ANNUAL INSPECTION

27.5
Question 1:
Il est spécifié de vous fournir le prix pour 40 test hydrostatique sur cylindre CO2, dus en 2014 tel que la liste fournie. Cependant, nous n'avons pas l'information sur le poids des cy-lindres. /
It is specified in your request, to supply a price for 40 hydrostatic tests on CO2 cylin-ders for 2014 as mentioned in the list. Could you provide the cylinder weight?

Réponse 1/ Answer 1 : Pour le test hydrostatique des bouteilles de CO2, il y en a 38 de 100 lbs et 2 de 35 lbs. / 38 x 100LBS and 2 x 35 LBS CO2 bottles

Question 2: Fournir le nombre de système que les bouteilles CO2 protègent. / How many systems are protected with the CO2 bottles?

Réponse 2 / Answer 2: Il y a 28 systèmes à certifier 28 systems need to be certified.

En plus, l'entrepreneur devra effectuer un test hydrostatique sur neuf (9) bouteilles d'azote de 3lbs qui servent au délai de dé-clenchement du gaz carbonique. Le prix doit inclure l'ensemble des travaux pour certifier le sys-tème.

Voir liste détaillée sur le site Achats et Ventes: " bouteille d'Azote 3 lbs système CO2 " en an-nexe.

In addition, the Contractor must execute nine (9) hydrostatic tests on 3 LBS azote bottles being used to release CO2 gaz. The price must include all the work required to certify the system.

See file" bouteille d'Azote 3 lbs systeme co2 " on the Buy and Sell website.

AUTRES / OTHERS

Listes de compagnies proposées pour inspection annuelle / list of proposed companies for annual inspection :

Travaux de réfrigération / refrigeration work
- Cimco réfrigération
- Bon air

Inspection ascenseur / Elevator inspection
- Schindler
- Thyssenkrupp

Nettoyage de gaine de ventilation / Ventilation cleaning
- Nettoyage air plus
- Qualinet

Certification du VDR / VRD certification
- Vision Marine

Certification système d'incendie / fire system inspection
- Talbot equipment
- Service d'extincteur Neufchatel (S.E.N)
- Troy
- Safety first